

《英译唐诗名作选》

图书基本信息

书名：《英译唐诗名作选》

13位ISBN编号：9787100045742

10位ISBN编号：7100045746

出版时间：2006-3

出版社：商务印书馆

作者：龚景浩

页数：155

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

内容概要

《英译唐诗名作选》作者龚景浩，诗歌翻译是一门艺术，是一种再创造。爱国华侨龚景浩先生数年前曾在商务印书馆出版《英译中国古词精选》，受到读者的欣赏和欢迎。他虽超过古稀之年，体力渐衰，但仍坚持诗歌翻译的爱好。夜间常失眠，默诵唐诗，译成英文诗来消遣。我有幸读到他的手稿，觉得新颖可喜。我想许多读者也会有同感。

他译的这些首唐诗都是读者从小就能背诵的好诗。如，李白的“静夜思”。龚译为“Musings on a Quiet Night”。译文为“The bright moonlight near my cot/Seemed to me like white ground frost./I looked up to gaze at the moon;/I looked down to think of home.”多么平易、自然！虽未完全押韵，但采用英诗“近似韵”（assonance），也能产生声音美。

又如，孟浩然的“春晓”。龚译为“Spring Morn”。译文为“Spring slumber goes on and on./Everywhere you hear birds' song./Last night there was wind and rain./How many flowers in mud have lain!”龚译“不觉晓”采用意译“goes on and on”，颇为传神，似乎是睡不醒的感觉。“花落知多少”译为感叹句：“How many flowers in mud have lain!”也颇具匠心。押韵很自然：rain—lain。

另一首为王之涣的“登鹳雀楼”。1985年我作为美国鲁斯基金会的亚洲学者访问美国康乃尔大学，和该校英文系Robert Kaske教授时常来往。系中同事为他庆65岁生日。我曾译此诗为英文为他祝寿。现在读到龚译此诗，感到很亲切，也十分欣赏他译的这首诗作。“白日依山尽”，龚译为“The setting sun dips behind the mountains”，“dips”一词很有力。“欲穷千里目”译为“For a better view of things out there”，也用意译法。“更上一层楼”译为“We need to climb one more flight of stair”。此处押韵亦佳：there—stair。

再看王维的“相思”。龚译为“Love's Yearnings”。我在昆明西南联大任专任讲师，同事英国人Robert Payne欲译唐诗为英文，约同事参加共译。分配给我的几首中就有此诗。看到龚译感到很亲切。龚译文为：

“The Red Beans grow in the South.”（红豆生南国）

“Each spring this tall shrub puts out some new twigs.”（春来发几枝）

“I hope you would pick a great deal.”（愿君多采撷）

“They bring on th' most exquisite love's yearnings/One can feel.”（此物最相思）

龚译最后一句用长行，甚为别致。押韵也令人满意。

中、外译唐诗的人很多。龚先生的译作应列为上乘。我喜欢英国人Arthur Wayley的译作。我以前访问康乃尔大学英文系，曾参加该系的诗歌朗诵会。我选了李白的“花间一壶酒”一首，曾试译为英文，但觉不满意，还是采用了Arthur Wayley的译文，获得听众的称赞。我想好的译文一方面要译出原文的神韵，同时也要具有英诗的味道，读起来像英诗。龚先生译的唐诗我感到符合此要求，因此愿意推荐给读者。

李赋宁
于北京大学
2003年6月

《英译唐诗名作选》

作者简介

龚景浩龚景浩先生 龚景浩，1932年生于上海，曾就读于苏州的一所教会学校——东吴大学附中，后入东吴大学建筑系，随后考取北京大学西语系英语专业，毕业后留校任教。1974年赴哈佛大学深造，先在法学院当访问记者，后转入教育学院攻读硕士学位。1976年考入“美国之音”（VOA）担任文学评论节目撰稿人。1985年被联合国世界银行录取，从事中国贷款项目的笔译。1991年携夫人段文慧女士返回祖国，之后潜心从事中国古典诗词的翻译。2006年1月逝世，享年74岁。其父龚雪因为香港著名实业界人士，舅父吴永刚为著名电影导演。

书籍目录

静夜思 李白 Musings on a Quiet Night Li Bai 游子吟 孟郊 For Her Son Who'll Be Away for a While Meng Jiao
 春晓 孟浩然 Spring Morn Meng Haoran 登鹤雀楼 王之涣 Going up the Stork Tower Wang Zhihuan 相思 王
 维 Love's Yearnings Wang Wei 悯农二首(一) 李绅 Sympathy for the Peasants (I) Li Shen 悯农二首(二) 李绅
 Sympathy for the Peasants (H) Li Shen 竹里馆 王维 A Cottage Among Bamboos Wang Wei 寻隐者不遇 贾岛
 Visiting a Recluse but Finding Him out Jia Dao 江雪 柳宗元 Snow on the River Liu Zongyuan 回乡偶书(一) 贺
 知章 Random Homecoming Writings () He Zhizhang 九月九日忆山东兄弟 王维 Missing My Brothers on
 Double Ninth Day Wang Wei 乐游原 李商隐 A Spin Round Ancient Plain Li Shangyin 赋得古原草送别 白居
 易 Seeing off a Friend at Ancient Plain Bai Juyi 山中送别 王维 Seeing off an Old Friend from These Mountains
 Wang Wei 淮上与友人别 郑谷 Parting from a Friend at Yangzhou Zheng Gu 送杜少府之任蜀川 王勃 Sending
 off a Friend Who Has Been Appointed a County-Level Official in Far-Away Sichuan Wang Bo 望月怀远 张九龄
 Gazing at the Moon and Thinking of Someone Faraway Zhang Jiuling 白石滩 王维 White Stone Beach Wang
 Wei 鸟鸣涧 王维 Birds Chirping over the Hill Creek Wang Wei 春夜喜雨 杜甫 Propitious Rain Falling at
 Midnight Du Fu 宿建德江 孟浩然 Staying Overnight on Jiande River Meng Haoran 滁州西涧 韦应物
 Chuzhou's West Brook Wei Yingwu 题破山寺后禅院 常建 Meditation Rooms at the Back of the Cleft-Boulder
 Hill Temple Chang Jian 绝句 杜甫 A Heptasyllabic Quatrain Du Fu 阙题 刘昫 A Poem Lacking a Title Liu
 Shenxu 送元二使安西 王维 Sending off a Friend , Who Has Been Appointed Envoy to the West Lands Wang
 Wei 凉州词 王之涣 Liangzhou Song Wang Zhihuan 凉州词 王翰 Liangzhou Song Wang Han 夜宿山寺 李白
 Staying Overnight in a Mountain Temple Li Bai 杂诗(其二) 王维 Miscellaneous Poems (Second in a Series)
 Wang Wei 问刘十九 白居易 Asking a Friend Bai Juyi 风 李峤 Wind Li Qiao 马诗 李贺 A Horse Poem Li He 秋
 浦歌 李白 Autumn Waterside Songs Li Bai 剑客 贾岛 Jianke Jia Dao 于易水送人 骆宾王 Sending off a Warrior
 By the Yishui River Lu Binwang 春怨 金昌绪 Complaint Against Spring Jin Changxu 竹枝词 刘禹锡 The
 Bamboo Song Liu Yuxi 城东早春 杨巨源 Early Spring in East City Yang Juyuan 晚春 韩愈 Late Spring Han Yu
 山亭夏日 高骈 A Summer's Day in a Hill Garden Gao Pian 秋日 耿诤 An Autumn Day Geng Wei 白雪歌送武
 判官归京 岑参 Snow (For Chief of Secretarial Staff Wu , Who Was Being Called Back to the Capital) Cen Shen
 过故人庄 孟浩然 Visiting an Old Friend's Country Place Meng Haoran 江村即事 司空曙 Scene from a
 Riverside Village Sikong Shu 社日 王驾 Community Day Wang Jia 送人游吴 杜荀鹤 Seeing off a Friend , Who
 Was Going to Tour Suzhou Du Xunhe 枫桥夜泊 张继 Night Boat Call at Maple Bridge , Suzhou Zhang Ji 早发
 白帝城 李白 Sailing Early from Baidi Town Li Bai 黄鹤楼送孟浩然之广陵 李白 Seeing off Fellow Poet Meng
 Haoran , Who Was Leaving the Yellow Crane Tower for Yangzhou Li Bai 黄鹤楼 崔颢 The Yellow Crane Tower
 Cui Hao 夜雨寄北 李商隐 A Letter Sent North about These Nightly Rains in Bashan Mountains Li Shangyin 无
 题 李商隐 Poem Without a Title Li Shangyin 登幽州台歌 陈子昂 Ascending Youzhou Terrace Chen Zi'ang 与
 诸子登岷首 孟浩然 Climbing Mount Xianshou with Scholarly Friends Meng Haoran 滕王阁 王勃 Prince of
 Teng's Pavilion-House Wang Bo 洛阳道 储光羲 The Luoyang Highway Chu Guangxi 遣悲怀 元稹 Venting My
 Sorrow Yuan Zhen 赠卖松人 于武陵 To a Tree Vendor Yu Wuling 乌衣巷 刘禹锡 Black Robe Lane Liu Yuxi 清
 明 杜牧 The Day of Clear and Bright Du Mu 江南春 杜牧 Spring Comes to Jiangnan Du Mu 泊秦淮 杜牧
 Overnight Stay on Qinhuai River , Nanjing Du Mu 山行 杜牧 Driving by the Mountain Du Mu 金缕衣 杜秋娘
 Garment Stitched with Gold Threads Du Qiuming 自遣 罗隐 Self Consolation Luo Yin 题城南庄 崔护 South
 Side of the Capital City Cui Hu 月下独酌 李白 Drinking Alone Underneath a Moon Li Bai 将进酒 李白 Drink
 Your Fill! Li Bai 春日忆李白 杜甫 Remembering Li Bai on a Spring Day Du Fu 春望 杜甫 Spring Outlook Du Fu
 前出塞 杜甫 Song of the Fortified Town (One from a First Group of "Fortified Town" Poems) Du Fu 石壕吏 杜
 甫 A Village Official Du Fu 陪诸贵公子丈八沟携妓纳凉晚际遇雨 杜甫 A Cruise on Long-Ditch Creek in the
 Company of Some Young Gentlemen and Their "Hired" Ladies , and Got Caught in a Shower Along the Twilight
 Hour Du Fu 与朱山人 杜甫 To Zhu—the Mountain Person Du Fu 赠卫八处士 杜甫 To a Younger Friend ,
 Who Is a Retiring Sort of Person Du Fu

《英译唐诗名作选》

编辑推荐

诗歌翻译是一门艺术，是一种再创造；《英译唐诗名作选》介绍的这些首唐诗都是读者从小时就耳熟能详的好诗，如：“The Red Beans grow in the South.”（红豆生南国）“Each spring this tall shrub puts out some new twigs.”（春来发几枝）“I hope you would pick a great deal.”（愿君多采撷）“They bring on the most exquisite love’s yearnings / One can feel.”（此物最相思），同时，译文既译出原文的神韵，也有英诗的味道，使读者读起来就像英诗一样。

精彩短评

- 1、翻译的还行吧，老师要求看的。觉得这本还行
- 2、突然对古诗英译感兴趣，买来学习学习
- 3、领略翻译的风格，学者翻译
- 4、感觉一般，不过这个价格也可以了
- 5、速度比预想的快很多 帮弟弟买的 希望对他有所帮助。
- 6、诗能不能翻译，这是个问题。不过文化总是需要交流的。
- 7、还算中肯优雅。
- 8、页面很干净，虽然没有全面看，至于内容我不好评论，但是平时当怡情小读还是可以的。
- 9、译文质量很高，仔细体会很有收获，考虑到价格还买不到一份快餐，这书无敌了
- 10、质量很好，都是经典译作，值得购买。
- 11、英文翻译得不错
- 12、斟字酌句，修身养性。
- 13、其中很多译作很好
- 14、学习英语的最高境界是：中英文自由转换。想学古诗词英译的朋友，此书可作参考。
- 15、作者的翻译虽简单但不失文采，很不错的一本书
- 16、很不错的一本小书，内容很简约，设计也不错。还是商务印书馆出的书，半价拿下，很值得，值得推荐~~~~~

17、龚先生的选词很精妙，译文比较符合诗的意境

并没有选择直译，而是通过译者的理解，对唐诗进行了意译，保留了唐诗的韵味。

选的唐诗多是五言和七言绝句，有几首五言和七言律诗。大多是名家作品，李白杜甫的居多。

18、很久以前就读过川端康成的雪国了，今年寒假闲了无事，又读了一遍，又有一番新的体会，川端康成的文字还是那么有魅力，那么让人回味无穷。川端康成幼失怙恃，历尽人世沧桑和炎凉世态，养成了一种孤独沉默的性格，对于世事采取漠然的态度。为此，他早期作品，如《伊豆舞女》和《招魂祭典一景》等，还蕴含着对下层妇女的同情，在一定程度上反映了某些社会现象。但是，由于他后来受日本古典文学和禅宗思想影响很重，逐渐脱离现实，以致原来残留于头脑中的封建主义思想不但未能减弱，而且有所发展。《雪国》这部名著，基本上可以说是他这种前后期思想变化的分水岭。《雪国》起笔于1935年，当时正是日本帝国主义侵占我国东北地区、准备发动全国侵华战争的阴云密布时期。在这时期，他们对日本国内加强统治，轰动一时的无产阶级文学运动已被镇压下去，与之对立的新感觉派文学，包括川端康成的文学创作，从另外一面受到影响。《雪国》这部作品的发表，足以说明这一严酷的现实。《雪国》开始是以描写各个章节内容的短篇形式分别发表于各种刊物上的，后来随着形势更加险恶，从1937年以后即基本上停止发表。直至战后才又略加修改补充，出版最后完成本。主要原因大致是，它既未追随日本帝国侵略政策，歌颂侵略战争，也未像小林多喜二的《为党生活的人》那样。正面批判和反对侵略战争，描写共产党员和工人阶级的斗争，它把背景设置在远远离开东京的雪国及其温泉旅馆，并以那里的“五等艺妓”（实际上是妓女）驹子和游客岛村的邂逅为题材，表现了他们的性爱生活和游览活动。作家以富于抒情色彩的优美笔致，描绘年轻艺妓的身姿体态和音容笑貌。并巧妙地用雪国独特的景致加以烘托，创造出美不胜收的情趣和境界，使人受到强烈的感染。诸如，列车行驶在皑皑雪原，夜幕开始降落，然而尚未将雪原全部覆盖起来，大地还留着一片模糊的白色。坐在火车上前往雪国去会驹子的岛村。正从车窗欣赏这蕴含着一种神秘感的黄昏美景，忽然一张同这衬景非常调和的影影绰绰的面孔和一双明亮而不十分清晰的眸子引起他无上的美感，他仿佛被一种无法形容的魅力征服了。驹子陪岛村一夜温存之后，清晨时镜梳妆，红颜黑发，受到窗外白雪的烘托。岛村欣赏着，未免感到心旷神怡，精神恍惚。岛村虽然研究一些欧洲舞蹈，但基本上是个坐食祖产、无所事事的纨绔子弟。他从东京来到多雪的上越温泉旅馆，结识在那里出卖声色的驹子，驹子年轻貌美，不单能弹一手好三弦，还努力记日记，他们之间虽说是买卖关系，但驹子对岛村表现了比较真挚的感情；岛村则认为二人无非是露水姻缘，人生的一切均属徒劳。驹子对岛村表示理解，嘱他“一年来一次就成，带夫人来也欢迎，这样可以持久”。岛村一共来雪国3次，同驹子厮混，驹子对他则伺候饮食，陪同游玩，二人之间狎昵猥亵无所不至。尽管这一切都按艺妓制度计时收费，但岛村追求驹子的美貌，驹子赏识岛村的大度和学识。两人之间也流露了互相爱慕之情，最后挥手而

别。岛村第二次前来雪国时，在火车上看到一位年轻貌美的姑娘，在精心照料一位患病的男青年。姑娘名叫叶子，青年名叫行男。当时，已是黄昏时分，车窗外夜幕降临在皑皑雪原之上。在这个富有诗情的衬景上，叶子的明眸不时在闪映，望去十分美丽动人。岛村凝视，不禁神驰。后来岛村得知叶子原来是驹子三弦师傅家的人，行男则是三弦师傅之子。岛村风闻三弦师傅活着的时候，曾有意叫驹子和行男订婚，驹子也是为给行男治病才当了艺妓的。但驹子对此表示否认，实际上对行男也毫无感情，甚至岛村二次离开雪国，驹子送到车站时，叶子跑来报告行男咽气，哀求驹子前去看看，驹子也未予理睬。岛村虽然欣赏叶子年轻貌美，但在第二次来雪国后的几次接触中，并未对她有爱的表示：直到在他离开雪国之前，剧场失火，发现叶子从二楼上掉下来死去，也只是略表同情而已。??《雪国》并无较多的情节，着重表现的是在雪国那独有的地方风光中，岛村和驹子相互间的感情交流生活。川端对于作品的文学语言，要求极为严格。据说他写完一节之后，总要反复推敲琢磨，修改后往往删去大半。因此，他的文章虽然颇为接近口暑期读书笔记&影视剧点评精选读书笔记影视剧点评书评舞台艺术点评读后感头语言，但读来丝毫没有啰嗦之感。用语简明，描写准确，这又同他对于自己所描写的对象观察细致，熟谙于心，有着重要的关系。????川端的作品同其笔下的人物——主要是年轻妇女——一样，具有很强的魅力，这又同他的唯美主义倾向和执着地追求所谓“日本的美”有着难以割裂的联系。本来，一个作家，既然生活在现实社会，即便是唯美主义的美的追求，也不可能是世外的梦呓。这就是说，有时他们也会在现实社会发现比较接近真正的美的东西，如川端笔下的“伊豆舞女”同高中学生之间的纯洁的感情；然而，很多时候，由于世界观和思想感情的变化，他们又会以丑为美。《雪国》摆脱那个万马齐喑的黑暗时代的现实，美化封建主义遗留下来的卖淫制度——雪国温泉旅馆“五等艺妓”同嫖客之间的厮混，这就不能令读者感到满意。即使日本帝国主义，由于《雪国》所表现的那种令人陶醉的男女关系会消磨所谓“国民的战斗意志”，对之也不表示欢迎。?因此刚被介绍到中国的时候，曾被责难是写什么“男女间的猥亵行径”的下流情调的书。真说不出这是可笑还是可悲。?近几年，“川端潮”在中国读者中一浪一浪地推涌，大家差不多像了解中国作家一样了解川端康成——这个在1968年，以《雪国》、《古都》、《千鹤》三部代表作，荣获诺贝尔文学奖的日本作家；这个在1972年4月16日，口含煤气管自杀的认为“只有死亡才能解脱”的日本作家。?在肤浅和世俗的赞美中，爱情是阳光下树林里一对交尾求欢的鸟，充满了欢乐和甘美；而川端笔下的爱情，更多的是凄苦和辛酸。正如《雪国》所描述的驹子、叶子和岛村之间的爱。被生活所迫、沦为艺妓的驹子，她渴望一个女人应该拥有的正常生活和爱情，但她是社会最底层的被侮辱和被损害的艺妓，使得她并不过分的渴望成了不切实际的奢望，她对岛村的苦涩之恋成了她辛酸生活的一种病态反映，哀伤但心存幻想，虚缥缈却不忍放弃。如果说驹子是一个有血有肉的现实的存在，那么，叶子则是雪国寒冷而美艳的背景上一个幻觉一样的精灵。岛村在雪国拥有两面镜子，一面是沉沉暮色映衬下的火车窗玻璃，一面是温泉客栈房间里的镜子。前者映着像小妈妈一样看护病人的叶子，“镜面映现的虚象与镜后的实物好像电影里的叠影一样晃动”，“特别是当山野里的灯火映照在姑娘的脸上时，那种无法形容的美，使岛村的心都几乎为之颤动”；后者在天要亮的时候，“在镜中的雪里现出了女子通红的脸颊。这是一种无法形容的美”。“镜中的雪愈发耀眼，活像燃烧的火焰”。作为语言大师，川端康成肯定不是一个词汇贫乏的人，但他在同一篇中篇小说中重复使用了“无法形容的美”，分别呈现给叶子和驹子，这究竟是对爱情的忽略，还是对爱情的珍爱??日本作家井上靖曾经说过，川端康成的美的方程式是非常复杂的。这里所说的复杂道出了川端康成的美的方程式的难解。《雪国》是一则平淡的爱情故事，它甚至缺少应有的情节起伏，但在川端冷静而又从容的叙述中，我们感受到的是日本传统文学的悲情与冷艳相结合的主情主义之美，它所展示的是朦胧的内在的感受性的美。“难道凡是充满诚挚爱情的行动，迟早都是鞭挞人的吗？”?有人认为川端康成的作品漂浮着浓密的颓伤气息，显然这样的感受是有道理的，因为川端康

19、死译的典范之作，既没有地道的语法，也缺乏抑扬的押韵，还有多处硬伤，比如“三男邺城戍”，“三”是基数词不是序数词，“野航恰受两三人”，不是“野船”。古文功底都不过硬翻译起来自然吃力。

20、没有找到更好的英译诗歌，直译，少了许多意境。

21、诗歌翻译是一门艺术，是一种再创造。爱国华侨龚景浩先生数年前曾在商务印书馆出版《英译中国古词精选》，受到读者的欣赏和欢迎。

他虽超过古稀之年，体力渐衰，但仍坚持诗歌翻译的爱好。夜间常失眠，默诵唐诗，译成英文诗来消遣。我有幸读到他的手稿，觉得新颖可喜。我想许多读者也会有同感。

他译的这些首唐诗都是读者从小就能背诵的好诗。如，李白的“静夜思”。龚译为“Musings on a Quiet Night”。译文为“The bright moonlight near my cot/Seemed to me ***e white ground frost./I looked up to gaze at the moon;/I looked down to think of home.”多么平易、自然!虽未完全押韵，但采用英诗“近似韵”(assonance)，也能产生声音美。

又如，孟浩然的“春晓”。龚译为“Spring Morn”。译文为“Spring slumber goes on and on./Everywhere you hear birds\ song./Last night there was wind and rain./How many flowers in mud have lain!”龚译“不觉晓”采用意译“goes on and on”，颇为传神，似乎是睡不醒的感觉。“花落知多少”译为感叹句：“How many flowers in mud have lain!”也颇具匠心。押韵很自然：rain—lain。

另一首为王之涣的“登鹳雀楼”。1985年我作为美国鲁斯基金会的亚洲学者访问美国康乃尔大学，和该校英文系Robert Kaske教授时常来往。系中同事为他庆65岁生日。我曾译此诗为英文为他祝寿。现在读到龚译此诗，感到很亲切，也十分欣赏他译的这首诗作。“白日依山尽”，龚译为“The setting sun dips behind the mountains”，“dips”一词很有力。“欲穷千里目”译为“For a better view of things out there”，也用意译法。“更上一层楼”译为“We need to climb one more flight of stair”。此处押韵亦佳：there—stair。

再看王维的“相思”。龚译为“Love\’s Yearnings”。我在昆明西南联大任专任讲师，同事英国人Robert Payne欲译唐诗为英文，约同事参加共译。分配给我的几首中就有此诗。看到龚译感到很亲切。龚译文为：

“The Red Beans grow in the South.” (红豆生南国)

“Each spring this tall shrub puts out some new twigs.” (春来发几枝)

“I hope you would pick a great deal.” (愿君多采撷)

“They bring on th\’ most exquisite love\’s yearnings/One can feel.” (此物最相思)

龚译最后一句用长行，甚为别致。押韵也令人满意。

中、外译唐诗的人很多。龚先生的译作应列为上乘。我喜欢英国人Arthur Wayley的译作。我以前访问康乃尔大学英文系，曾参加该系的诗歌朗诵会。我选了李白的“花间一壶酒”一首，曾试译为英文，但觉不满意，还是采用了Arthur Wayley的译文，获得听众的称赞。我想好的译文一方面要译出原文的神韵，同时也要具有英诗的味道，读起来像英诗。龚先生译的唐诗我感到符合此要求，因此愿意推荐给读者。

22、看了新东方艾力老师的微博推荐才买的，本来就非常喜欢唐诗，英文版的更喜欢。

23、写论文找点资料用，物美价廉

24、书很新，印刷很好，但因为是诗选，空白较多，总体来看还不错。另外说一下，我们老师让准备考翻译研究生的同学学这一本。

《英译唐诗名作选》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com